

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
15, 2 (2022), pp. 31-50

Received: March 2022
Revised: July 2022
Accepted: September 2022

Historical Discussion and Reflection on the Latinization of Chinese Characters

Discusión histórica y reflexión sobre la latinización de los caracteres chinos

汉字拉丁化的历史讨论与反思

雒琬若

lwr@usal.es

Luo Wanruo*

Facultad de Filología Moderna/Asia Oriental

Universidad de Salamanca

Salamanca (España) 37008

* Luo Wanruo es Profesora Asociada de la Universidad de Salamanca, doctora en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones por la Universidad de Valencia. Socia de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres (AUDEM). Miembro en el grupo de investigación reconocido de la Universidad de Salamanca "Escritoras y personajes femeninos en la literatura" (EPERFLIT). Investigadora del proyecto de investigación Las mujeres en la Casa de Austria 1526-1600 Corpus documental FFI2017-83252-P- y del proyecto *Estrategias retóricas y expresión lingüísticas de las mujeres en la reivindicación de sus derechos en tiempos de Carlos V* AICO2021/033.

 0000-0003-1458-0272

Abstract: In the history of Chinese character reform, there was a movement to abolish Chinese characters that lasted for more than half a century, involving almost all the elites and intellectuals of the whole society. The trend of Latinization of Chinese characters still leaves many traces in people's daily life today. By sorting out the development process of the Latinization of Chinese characters in history, this paper discusses the profound political, economic and cultural reasons behind it, to explain the irreplaceability of ancient Chinese characters, and its adaptability to China's national conditions in the long history.

Key Words: Chinese character; latinize; reform; Wade-Giles system.

Resumen: En la historia de la reforma de los caracteres chinos, hubo un movimiento para abolir los caracteres chinos que duró más de medio siglo, involucrando a casi todas las élites e intelectuales de toda la sociedad. La tendencia de latinización de los caracteres chinos aún deja muchas huellas en la vida cotidiana de las personas en la actualidad. Al clasificar el proceso de desarrollo de la latinización de los caracteres chinos en la historia, este artículo analiza las profundas razones políticas, económicas y culturales detrás de esto, para explicar la insustituibilidad de los antiguos caracteres chinos, y su adaptabilidad a las condiciones nacionales de China en la larga historia.

Palabras clave: Carácter chino; latinizar; reformar; sistema Wade-Giles.

摘要: 在中国文字改革的历史上，曾发生过一场几乎全社会的精英和知识分子都参与的持续了半个多世纪的废除汉字的运动，汉字拉丁化风潮在今天人们的日常生活中仍然留有很多痕迹。本文通过对历史上汉字拉丁化的发展过程的梳理，探讨其背后深刻的政治、经济和文化原因，来阐释汉字这一古老的文字的难以取代性及其在历史长河中对中国国情的适应性。

[关键词] 汉字；拉丁化；改革；威妥玛拼音

1. Introducción

La latinización de los caracteres chinos apareció por primera vez a finales de la dinastía Ming, cuando los misioneros occidentales llegaron a China para predicar, con el propósito de presentar mejor las enseñanzas cristianas al pueblo chino. Al mismo tiempo, también aborda los aspectos culturales de China, incluido el uso del alfabeto latino para deletrear chino. Los misioneros italianos, franceses y británicos y el secretario de la embajada británica han compilado bibliografías y diccionarios sobre la fonética de Pekín y otros dialectos locales utilizando el alfabeto latino. Este novedoso método de pinyin y el esquema de ortografía de los caracteres chinos con el alfabeto latino han inspirado mucho a los eruditos chinos. Bajo el trasfondo crítico de la Guerra del Opio y la Guerra Sino-Japonesa, los eruditos chinos comenzaron a tratar de latinizar completamente los caracteres chinos y

reemplazarlos con letras latinas para mejorar la educación nacional. Este artículo se divide en tres etapas para estudiar el proceso de los estudiosos chinos que discuten la latinización de los caracteres chinos: la primera son las opiniones y discusiones de conservadores y vanguardistas sobre la eliminación de los caracteres chinos y el uso completo del alfabeto latino antes de la fundación de China; De 1949 a 1985 los académicos explicaron y discutieron las razones por las cuales la reforma de los caracteres chinos no pudo latinizarse en importantes revistas académicas; Finalmente, después del establecimiento del “Comité Nacional de Lengua y Escritura” en 1986, la determinación y discusión del carácter chino esquema pinyin y la relación entre los caracteres chinos, la simplificación y el establecimiento de ideas de caracteres chinos para el futuro. La innovación de la cultura nacional a menudo se refleja primero en el nivel del idioma y la escritura. El final de latinización de los caracteres chinos no solo está limitado por factores políticos, económicos, culturales y otros factores históricos, sino que también depende de las características de los propios caracteres que son diferentes del alfabeto latino. Las suposiciones y prácticas de los estudiosos sobre la pinyinización de los caracteres chinos han jugado un papel positivo en la promoción de la unificación lingüística de los estados-nación.

2. El motivo de la abolición de los caracteres chinos

Podemos observar un fenómeno muy interesante que se aparece hoy en nuestra vida. En China, hay dos provincias con una pronunciación similar. Una se llama Shanxi (山西) y la otra se llama Shaanxi (陝西). Los dos caracteres chinos Shan y Shaan tienen la misma pronunciación. La única diferencia entre los dos es uno contiene el primer tono y el otro con el tercero. Principalmente se refleja en inglés o el Pinyin de chino, Shanxi es de hecho Shanxi, pero Shaanxi es Shaanxi, con dos a. Este fenómeno es en realidad un producto remanente de la tendencia a abolir los caracteres chinos.

La primera latinización de los caracteres chinos se empezó cuando los misioneros cristianos occidentales llegaron a China a fonetizar los caracteres chinos para que los misioneros pudieran aprender chino. En 1602, el misionero occidental Matteo Ricci creó el alfabeto Taixi, que en realidad es un esquema fonético latino temprano. El esquema tiene 26 iniciales, 44 finales y 5 tonos. Matteo Ricci usó este esquema fonético para registrar el chino en aquel momento.

En ese momento, también había esquemas de pinyin de Guo Jingju, Diego de Pantoja y Nicolas Trigault. Aunque no causó mayor impacto, fue

una gran inspiración para la fonología de los caracteres chinos en el futuro y dejó las raíces de la pinyinización de los caracteres chinos.

El proceso de pinyinización de los caracteres chinos por parte de los misioneros occidentales se interrumpió cuando los misioneros se fueron de China durante la dinastía Qing. Al final de la dinastía Qing, la Guerra del Opio abrió la puerta al país y un gran número de misioneros occidentales llegaron a China. Cuando estos misioneros difundieron la Biblia, usaron el esquema de ortografía alfabética latina para deletrear los dialectos que posteriormente usarían por los misioneros. En 1867, el secretario chino de la embajada británica, Thomas Francis Wade, publicó el libro *Yu Yen Tzu Erh Chi*. Creó un esquema pinyin de Witoma latinizado. Juega un papel importante y varios programas posteriores tienen referencias a él.

Hace 100 años, hubo una ola de abolición de los caracteres chinos en la historia china, para ser precisos, fue la ola de latinización de los caracteres chinos, es decir, el uso de letras latinas para deletrear chino. El origen de esta tendencia se remonta al final de la dinastía Qing. En 1840, las potencias occidentales llamaron a la puerta de la antigua dinastía Qing cerrada. Desde entonces, China ha sido repetidamente devastada y golpeada contra el suelo por las potencias occidentales. Las repetidas invasiones de potencias extranjeras, la cesión de tierras y las reparaciones, y los reiterados fracasos humillantes han asestado un duro golpe a la autoconfianza del pueblo, y los chinos han perdido por completo su autoconfianza nacional. Las élites sociales de ese momento, en el proceso de dolorosa reflexión y el constante proceso de comparación de abrir los ojos al mundo, comenzaron a negarse integralmente a sí mismas, dando como resultado un grave complejo de inferioridad cultural.

Aquellas cosas que originalmente eran agradables a la vista y consideradas como tesoros propios se han convertido en basura que debe descartarse como inferiores a los demás: la filosofía confuciana tradicional venerada durante generaciones se ha convertido en ética feudal, el taoísmo se ha convertido naturalmente en el chisme de los taoístas. Las instituciones estatales, la medicina tradicional china, los trajes nacionales, los calendarios tradicionales se han convertido en una de las razones del atraso. Al mismo tiempo, las élites chinas representadas por intelectuales empezaron a aprender ampliamente de occidente. También comenzó a adorar a los extranjeros en una forma integral, y los caracteres chinos que han dominado los cinco mil años de civilización china hasta cierto punto son naturalmente inevitables. Muchos intelectuales creen que la cultura tradicional china debe abandonarse, especialmente los caracteres chinos. Este es un obstá-

culo para el desarrollo de China. Los caracteres chinos deben abolirse por completo y el chino debe escribirse en el alfabeto latino.

Además, una razón importante por la que la Escuela Latina insiste en descartar los caracteres chinos es que los caracteres chinos son demasiado difíciles para el trabajo de alfabetización. Lu Xun¹ dijo, por qué la mayoría de los chinos son analfabetos y tienen dificultades para acceder a la cultura de los caracteres chinos, porque los caracteres chinos son demasiado difíciles. Durante miles de años, los caracteres chinos han sido monopolizados por la clase alta. Por supuesto, las personas ricas y poderosas pueden aprender los caracteres chinos lentamente y convertirse en grandes calígrafos, pero la gente común ni siquiera puede comer, por eso no tiene la capacidad de aprender caracteres chinos tan difíciles de leer y escribir. Mientras los alfabetos latinos que utilizaron por los países occidentales son diferentes. El inglés solo tiene 26 letras, y todas las sílabas se pueden expresar en cualquier disposición y combinación aleatoria. Estas sílabas se pueden usar para expresar chino directamente. De esta manera, las personas solo necesitan saber más de 20 letras latinas, y las personas pueden hablar chino, para que puedan entender los caracteres chinos latinizados, y la alfabetización es exitosa.

3. El desarrollo del movimiento de latinización de los caracteres chinos

3.1 Desde finales de la década de 1920 hasta 1949

Por lo tanto, bajo tal tendencia, muchas personas pusieron en práctica la latinización de los caracteres chinos. Desde 1892, la discusión de varios caracteres pinyin se ha llevado a cabo entre personas progresistas, primero fue un fujianés llamado Lu Gangzhang. Después de diez años de arduo trabajo, escribió Introducción de un vistazo, que es el primer conjunto de planes de Pinyin de chino formulados por los propios chinos. En la década de 1900, había dos conjuntos de planes, uno llamado Nuevo alfabeto de Jiangsu y el otro llamado Libro de símbolos fonéticos chinos. El primero se basaba en dialectos, mientras que el segundo tenía demasiadas deficiencias y no podía promocionarse en absoluto.

En 1912, se estableció el gobierno de la República de China dirigido por Sun Yat-sen. El nuevo gobierno comenzó a popularizar la educación al comienzo de su establecimiento. Sin embargo, debido a la dificultad de los

¹ Lu Xun, un famoso escritor chino moderno y uno de los líderes del Movimiento de la Nueva Cultura.

caracteres chinos y la gran cantidad de dialectos, también fijó su mirada en el Movimiento del Carácter Qieyin². En febrero de 1913, se celebró en Peiping una reunión preparatoria para la unificación de la lengua nacional y se acordó un plan pinyin de estilo trazo Pronunciación nacional.

En 1918, Qian Xuantong publicó un artículo apasionado y feroz, y mencionó otra vez la abolición de los caracteres chinos y la adopción del esperanto. Posteriormente, Li Jinxi presentó una propuesta para abolir los caracteres chinos y adoptar caracteres pinyin en la Reunión Preparatoria para la Unificación del Idioma Nacional en 1922, y Chen Duxiu, uno de los principales líderes del Movimiento del Cuatro de Mayo, también planteó la idea de utilizar caracteres romanos para deletrear caracteres chinos. En este sentido, la latinización de los caracteres chinos ha desatado olas de olas.

Después de comparar los caracteres chinos con los latinos occidentales, las élites sociales y los progresistas de ese momento creían que los caracteres chinos obstaculizaban el desarrollo y el progreso de China en los siguientes cuatro puntos:

(1) Los caracteres chinos son difíciles de aprender, escribir y leer, lo cual es un obstáculo que no puede ser resuelto por la educación universal, lo que resulta en un porcentaje de analfabetismo muy alto en ese momento.

(2) En segundo lugar, los caracteres chinos no son caracteres fonéticos y no pueden integrarse completamente con el idioma, lo que no favorece la promoción de la lengua vernácula.³

(3) Los caracteres chinos son inconvenientes cuando se registran términos científicos y tecnológicos modernos de Europa y Estados Unidos.

(4) Los caracteres chinos sirven a la clase dominante. Los caracteres chinos no son los caracteres de los 40 millones de personas en ese momento, sino solo las reglas feudales y los literatos que quedaron de la antigua China, los caracteres del 3%-4% del pueblo chino.

En medio del clamor de los progresistas en ese momento, se formó gradualmente un consenso sobre la teoría de los caracteres chinos atrasados, que ha circulado ampliamente en el país y en el extranjero durante más de un siglo. La teoría de los caracteres chinos atrasados también se ha

² El Movimiento Qieyin fue un movimiento Hanyu Pinyin que se produjo a finales de la dinastía Qing en China desde 1892 hasta 1911. Este movimiento imitó e introdujo varias formas de escritura y pinyin en Europa, América, Japón y otros países de la época, y propuso planes. Algunos abogaban por abolir los caracteres chinos y cambiarlos por el modo Pinyin.

³ La lengua vernácula se refiere a palabras que son fáciles de entender para la gente común.

convertido en la base para abolir los caracteres chinos y buscar reformas en la latinización y pinyinización de los caracteres chinos.

El plan verdaderamente confiable se produjo a fines de la década de 1920. En ese momento, la Unión Soviética estaba estrechamente relacionada con el Partido Nacional y el Partido Comunista, y la Unión Soviética estaba involucrada en la latinización de los caracteres chinos. Desde 1921, la Unión Soviética ha promovido la latinización de los caracteres chinos en China, quiere deletrear los idiomas de las minorías étnicas en letras latinas, para que, por un lado, pueda ayudar a los grupos étnicos sin letras a fijar el idioma, por otro lado, también es conveniente para la alfabetización. En ese momento, había al menos 100.000 chinos en el este de Siberia, la mayoría de los cuales eran trabajadores que venían a la mina y cortaban madera, y eran básicamente analfabetos. Entonces, al principio, la Unión Soviética descubrió que la eficiencia de enseñarles a reconocer los caracteres chinos era muy baja, y la Unión Soviética no podía encontrar muchos profesores que pudieran enseñar chino, por lo que la Academia de Ciencias Soviética también planeó latinizar el chino. El líder es Guo Zhisheng, un famoso sinólogo. El nombre original de Guo Zhisheng es Vsevolod Sergeevich Kolokolov. En ese momento, el erudito chino Qu Qiubai, uno de los primeros líderes del Partido Comunista, también estaba en Moscú y participó en el trabajo de diseño.

Finalmente, alrededor de 1928, diseñaban conjuntamente un plan para la latinización de los caracteres chinos, el Borrador del Alfabeto Latino Chino. Este borrador no tiene mucha diferencia del Pinyin de chino que usamos hoy. Las principales diferencias son las siguientes: uno es distinguir jiantuan sonidos, estas son dos pronunciaciones en chino antiguo, y se conservan especialmente en la ópera de Pekín. Baojian y Lingjian no se pueden leer como Baojian, Lingjian, el área de puntuación se divide en caracteres afilados y redondos, 宝剑 es el sonido redondo, 令箭 es el carácter afilado, que debe distinguirse, por eso, el 箭 de 令箭 en este caso hay que pronunciar como zian. Hoy en día, no existe tal distinción en mandarín, pero sí en los dialectos. Debido a que la Ópera de Pekín tiene la pronunciación de Huguang y la rima de Zhongzhou, la tiene aquí. Este conjunto de letras latinizadas es para distinguir los caracteres de Jiantuan. Qu Qiubai y Guo Zhisheng creían que el tono de chino es un elemento atrasado y debe descartarse. Se ve que estos idiomas europeos no tienen tonos, lo que significa que los tonos no sirven, esta visión es una manifestación de su ciega adoración a la cultura occidental en ese momento. El carácter ma dejó de tener cuatro tonos y todas emitieron un solo sonido. El tercero es la diferencia en la ortografía de las letras individuales.

Mientras Guo Zhisheng y Qu Qiubai estudiaban el plan de latinización de los caracteres chinos, el plan del Gobierno Nacional de Nanjing se anunció oficialmente al mismo tiempo. En septiembre de 1928, Cai Yuanpei, decano de la Universidad Gubernamental de Nanjing, anunció el Estilo francés pinyin del carácter romano mandarín, que es el primer plan oficial de latinización de caracteres chinos en China. Este esquema tiene 24 letras en inglés excepto x y v. El diseño es muy complicado y una de sus características es usar diferentes combinaciones de letras para representar los cuatro tonos del chino, como el carácter ai, los cuatro tonos en el alfabeto romano del mandarín son, ai, aire, ae, ay, en lugar de agregar un símbolo de tono como pinyin de chino, se expresa muy claramente. Sin embargo, debido a que cada pinyin de los caracteres y los cuatro tonos tienen una ortografía diferente, este conjunto de pinyin francés se vuelve muy complicado. Por el contrario, agravó la dificultad de aprender para la gente común. Además, había otra dificultad que era más insuperable. En ese momento, el gobierno nacionalista pensó en tomar un enfoque paso a paso, primero reemplazando el Witoma pinyin con el carácter romano del idioma mandarín, para que la gente común pueda usarlo como un símbolo fonético. Y después reemplazará completamente los caracteres chinos, pero el sistema fonético común internacional para los caracteres chinos en ese momento es Witoma Pinyin, Es un conjunto de sistema pinyin inventado por Thomas Francis Wade, el ministro británico en China en la dinastía Qing. Con la influencia de la cultura china en aquel momento, es difícil de sacudir a la sociedad occidental y permitir que la gente use sus nuevos inventos.

Además, el área de control real del Gobierno Nacional era limitada, por lo que este conjunto de pinyin francés no se promocionó al final, pero se pueden ver algunos elementos en el pinyin chino actual, como la pregunta mencionada al principio, el inglés de las provincias de Shanxi y Shaanxi, uno es shanxi, el otro es shaanxi, que usa el carácter romano del idioma mandarín, y shaan significa el shan del tercer tono. Algunas personas pueden preguntar si podemos usar el Witoma pinyin directamente. Ahora hay muchos nombres chinos de Hong Kong y del extranjero vienen del Witoma pinyin. El más famoso es el que el profesor de historia cambió el nombre de Jiang Jieshi por el de Chiang Kai-shek, que es el Pinyin de Weitoma, incluido el capital ahora de china, Peking, que también usaba este sistema. Como este sistema tiene demasiadas deficiencias, solo puede desempeñar el papel de fonetización de caracteres chinos, y no se puede existir fuera de los caracteres chinos. Por lo tanto, tanto Qu Qiubai como Zhao Yuanren solo usan Weitoma Pinyin como referencia.

Habiendo dicho eso, cuando Qu Qiubai vio el plan del gobierno nacionalista, rápidamente se dio cuenta de algunas de sus deficiencias y sintió que su plan no era tan bueno como el suyo. Sin embargo, también se inspiró en algunos, por lo que continuó mejorando su plan. En pronto, en octubre de 1929, se lanzó un borrador revisado del alfabeto latinizado, que se publicó en la Unión Soviética al año siguiente, lo que atrajo gran atención de la comunidad académica soviética. En los años siguientes, la Unión Soviética se comprometió en una serie de discusiones para discutir temas relacionados con la latinización de los caracteres chinos. En 1931, el Club de Trabajadores Chinos en Vladivostok celebró el primer congreso de latinización de los caracteres chinos. En la reunión, los principios y reglas para la latinización de los caracteres chinos fueron aprobado. Hay un total de 13 artículos, que se pueden resumir en modernización, internacionalización, popularización y dialectización.

Comparativamente hablando, el plan de Qu Qiubai estaba más en línea con las necesidades de la sociedad en ese momento, y el grado de promoción fue mucho mayor que el del francés fonético del Gobierno Nacional. En la década de 1930, basándose en el plan de Qu Qiubai, el Partido Comunista de China formuló quince conjuntos de planes para la latinización de los caracteres chinos en base del chino mandarín, lao guoyin y otros catorce dialectos chinos, denominados Nuevos caracteres latinizados, y lanzó campañas de alfabetización en varios idiomas revolucionarios. ¿Por qué hay quince conjuntos? Como dijimos anteriormente, uno de los principios para la latinización de los caracteres chinos formulados por la Conferencia de Vladivostok es la dialectización, y se deben formular planes especiales de latinización para varios dialectos, por lo que hay quince conjuntos. La implementación real es la publicación de libros de texto de enseñanza y publicaciones relacionadas de los cinco conjuntos dentro de los quince. Además del antiguo mandarín, el nuevo dialecto de Jiangnan basado en el dialecto de Shanghai, el nuevo dialecto de Xiamen y el nuevo dialecto cantonés, y el Chaoshan dialecto, los otros diez no se han desarrollado, incluyendo originalmente el dialecto de Sichuan, el dialecto de Suzhou, el dialecto de Hakka, el dialecto de Guilin, etc.

3.2 Desde 1949 hasta 1985

El período del Movimiento del Nuevo Carácter Latinizado continuó hasta el período de la Guerra Antijaponesa. Desempeñó un cierto papel en la solución rápida del problema del analfabetismo, pero ha sido abolida. La primera es una razón técnica. Uno de los elementos más importantes del carácter chino son los tonos. No hay una buena solución para los esquemas

de pinyin de los que hablamos anteriormente. El idioma nacional del gobierno nacional, los caracteres romanos, tienen un sistema de tonos demasiado complicado. El plan de Qu Qjubai ha borrado los tonos directamente. Ninguno de estos dos métodos funcionará. La otra razón es el idioma chino que es demasiado diferente de la familia de idiomas indoeuropeos. La familia de idiomas indoeuropeos es una escritura fonética, y el chino se desarrolla esencialmente a partir de jeroglíficos. Los dos no son de la misma familia. El ejemplo más simple es un carácter pictofonético. Un lado es el sonido y el otro lado es el significado. Es imposible ver estos significados cuando están escritos en letras latinas y es técnicamente difícil restaurar la esencia de chino. Además de las razones técnicas, hay otra razón muy importante, como dijimos al principio, la razón de la tendencia de latinización de los caracteres chinos es la pérdida total de la confianza nacional.

Pero cuando Japón se rindió en 1945, China era un país victorioso en la Segunda Guerra Mundial. Ya no era China, que fue masacrada por las potencias occidentales a finales de la dinastía Qing. La autoconfianza nacional y la autoestima habían aumentado, y todos se dieron cuenta gradualmente que el idioma que usa para comunicarse con un país no hay una conexión necesaria entre ser desarrollado y subdesarrollado. Hay muchos países que usan el alfabeto latino, pero no son todos países desarrollados, también hay muchos países pobres. Y Japón usaba los caracteres chinos con mucha frecuencia, pero tampoco es un país subdesarrollado. La cultura de china no es tan repugnante para los chinos. Todos sienten que la cultura china aún necesita ser heredada. Si todos los caracteres chinos están latinizados, los chinos no podrán entender los caracteres chinos. Un ejemplo simple para ilustrar esto es, Anales de Joseon⁴, que registra la historia de Corea, pero originalmente se escribió en caracteres chinos, se tradujo en coreano, y memorias históricas se tradujo al chino, pero originalmente se escribió en inglés, así es como se siente.

Miles de años de historia y cultura están fijados en este libro antiguo. En la cerámica de bronce, si los caracteres chinos se vuelven a latinos, solo aquellos que se dedican a la investigación pueden aprender y comprender. Corea del Sur y Vietnam de hoy son así, y la gente común puede no lo entiendo en absoluto. Aquellos de nosotros que estudiamos docenas de chino

⁴ “Anales de Joseon” es un importante material histórico para estudiar la política, la economía, la sociedad y la cultura de la Dinastía Joseon. Además, los “Anales de Joseon” también contienen una gran cantidad de información sobre países extranjeros o naciones extranjeras, incluidos China (Ming y Qing), Jurchen, Japón, Ryukyu, el sudeste asiático, Europa y los Estados Unidos, etc. Es un importante estudio sobre las relaciones internacionales en el Este de Asia con datos históricos.

clásico en la escuela y recitamos el texto completo en todo momento. Los estudiantes de hoy aún pueden entender los libros de historia de a. C. Esta es la continuación de la cultura. Por lo tanto, por estas razones, la latinización de los caracteres chinos ha perdido la base masiva. Ya sea en el continente o en Taiwán, nadie ha hecho esto desde entonces. Realmente se popularizó en todo el país para eliminar una gran cantidad de analfabetos, basándose en caracteres simplificados, que son los caracteres simplificados que usamos hoy en día, y estos esquemas de la nueva escritura latina se convirtieron en el esquema Pinyin de chino, que se mantuvo como herramienta para la fonetización de los caracteres chinos.

Después de la fundación de la República Popular China en 1949, se estableció un Comité de Investigación del Programa Pinyin para discutir el tema del pinyin. En 1950, el periódico de Dagong publicó un artículo de Zhang Ruiguang sobre la desaprobación de la latinización de los caracteres chinos. En 1951, Li Ren publicó un artículo sobre el idioma chino que hacía una crítica más completa de los nuevos caracteres latinizados. En 1955, el presidente Mao acordó utilizar el alfabeto latino en el borrador de los seis esquemas pinyin, que sentaron las bases para el desarrollo posterior en el campo de la informática. Después de una serie de deliberaciones y revisiones, en 1957, Zhao Yuanren publicó un artículo que refutaba la latinización completa de los caracteres chinos en el periódico diario de Guangming y proporcionó una dirección para la formulación de la pinyinización de los caracteres chinos, mostrando las características únicas de los caracteres chinos. La correspondencia entre sílabas y palabras en caracteres chinos es diferente a la de otros idiomas, no es un solo sonido para una palabra, sino un solo sonido para muchas palabras. El esquema Pinyin, que se implementó en 1958, absorbió las ventajas del chino Romaji y el nuevo esquema fonético latinizado, haciéndolo más completo y maduro.

3.3 Desde 1986 hasta la actualidad

Después de la reforma y apertura, el flujo de personas se ha intensificado y el desarrollo económico y social ha presentado requisitos más urgentes para la promoción de chino. Al mismo tiempo, ha habido fenómenos caóticos como el mal uso de los caracteres chinos tradicionales, la creación aleatoria de caracteres simplificados y la ortografía aleatoria de errores tipográficos. En 1986, la Comisión de Educación Estatal y el Comité Nacional de Trabajo de Idiomas y Caracteres también señalaron que el programa Pinyin puede usarse como una herramienta auxiliar para aprender el idioma chino, caracteres chinos y promover el chino mandarín, pero no puede usarse como un sustituto del carácter chino.

Además, también se agrega la tarea de procesamiento de información de caracteres chinos. Sobre esta base, se requiere que la estandarización del idioma y los caracteres sea mayor, porque cuanto mayor sea el grado de estandarización del idioma y los caracteres, más propicio para el procesamiento informático de la computadora. En esta etapa, la Comisión Estatal de Idiomas ha formulado y promulgado una gran cantidad de estándares normativos lingüísticos, al mismo tiempo que coordina y promueve los ministerios y comisiones pertinentes, orienta e insta a las localidades a fortalecer la gestión administrativa. Mientras promover el idioma chino, estandarizar los caracteres chinos, implementar el programa Pinyin e implementar estándares del idioma para la sociedad. Después de 2000, con la popularización de Internet, China se unió oficialmente a la OMC, el desarrollo de la informatización y la globalización tuvo un impacto significativo y profundo en la vida del lenguaje social. Se avecinan fenómenos lingüísticos como los préstamos y los homónimos del lenguaje publicitario, con el fin de aliviar los conflictos lingüísticos, coordinar la conciencia multilingüe y manejar adecuadamente varias relaciones lingüísticas, la Comisión Estatal de Idiomas propuso en 2006 que la construcción de una vida lingüística armoniosa es el objetivo del trabajo lingüístico. Desde 2012 hasta el presente, en términos de planificación lingüística, se ha centrado principalmente en los problemas lingüísticos generales y el uso del lenguaje para ayudar a resolver problemas relacionados con la situación general. En el desarrollo de la industria del lenguaje durante los últimos 70 años, la estandarización de los idiomas hablados y escritos ha jugado un papel importante en la promoción de la conciencia de la nación china como comunidad.

4. Reflexión e inspiración

4.1 El análisis desde el aspecto político

Desde 1892, el primer plan pinyin de caracteres chinos de Lu Gangzhang, hasta el final abrupto del movimiento de latinización de caracteres chinos en las décadas de 1950 y 1960, la abolición de los caracteres chinos y el movimiento de latinización de caracteres chinos duró más de medio siglo, pero varios planes son difíciles librarse del destino del fracaso. Esos expertos se han devanado los sesos para diseñar una escritura latinizada, ninguna de las cuales puede ser aceptada y lograda. Los promotores también dedicaron mucho esfuerzo, pero finalmente se disiparon porque el gobierno de Qing no lo adoptó. Después de la República de China, el gobierno aprobó el plan del alfabeto fonético. Este plan tiene una influencia de gran alcance. Hasta ahora, los diccionarios de China marcarán los alfabetos fonéticos.

Sin embargo, el alfabeto fonético se ha definido claramente como una herramienta para fonetizar los caracteres chinos desde sus inicios, más que una lengua, lo que limita la posibilidad de su uso como lengua en el folclore. Desde entonces, el gobierno nacionalista también aprobó el plan de caracteres romanos del idioma nacional, pero es solo un plan y no se ha utilizado a gran escala. Ya sea un defensor del plan de utilizar los alfabetos latinos, rara vez escriben artículos directamente en letras latinas. Como principal defensor de una celebridad cultural temporal, solo se queda en el nivel de promoción, sin mencionar que es ampliamente utilizado por las personas en la sociedad.

Al mismo tiempo, la estabilidad a largo plazo de los caracteres chinos ha mantenido la tendencia general de reunificación de la patria. El significado de los caracteres chinos se ha mantenido estable desde la antigüedad hasta el presente, no importa lo que se lea en el área del dialecto, el significado escrito es el mismo. Por lo tanto, los caracteres chinos juegan un papel importante en el intercambio de órdenes gubernamentales del gobierno central al gobierno local. La separación del idioma chino antiguo y la escritura también hizo que el idioma escrito no se viera afectado por la evolución del idioma hablado. Si los caracteres chinos se latinizan, las personas abandonarán la idea de la investigación lingüística de que las personas usan caracteres como la unidad estructural básica del chino y se convertirán en caracteres fonéticos que registran el idioma, lo que inevitablemente traerá grandes inconvenientes para el estudio de la gente en la mayoría de las áreas dialectales. Con el tiempo, las diferencias culturales, e incluso las divisiones nacionales, pueden verse exacerbadas por las crecientes diferencias lingüísticas.

En el pasado, las personas perspicaces en los círculos culturales y políticos malinterpretaron los caracteres chinos. Creen que el costo de aprender los caracteres chinos es más alto que el de la alfabetización latina. Algunos incluso piensan que los caracteres chinos son difíciles de reconocer, escribir y recordar. Aprender caracteres chinos es un proceso paso a paso. Las personas que recién comienzan a aprender caracteres chinos pueden reconocer y escribir a partir de caracteres chinos simples y cotidianos. Posteriormente, pueden aprender muchas palabras nuevas a través del método de formación fonética, con la ayuda de libros de referencia y la eficiencia del aprendizaje no es baja.

4.2 El análisis desde el aspecto económico

Desde un punto de vista histórico, la base económica de la pinyinización de los caracteres chinos se ha visto seriamente afectada. En primer

lugar, el gran éxito de la alfabetización en la patria, que hizo innecesario tratar de mejorar la tasa de alfabetización utilizando caracteres chinos latinizados. En la década de 1950, el país estaba en crisis y la mentalidad de la gente cambió, por lo que tanto el esquema de Pinyin como la simplificación de los caracteres chinos tuvieron éxito. A fines de la década de 1970, El segundo plan de simplificación de caracteres chinos introducido apresuradamente cuenta con el apoyo del estado, pero básicamente no se ha implementado entre las masas, lo que demuestra una vez más que los caracteres chinos deben permanecer estables durante un período de tiempo considerable.

De hecho, los primeros 20 años de la fundación de la República Popular China es el mejor momento para implementarlo. Si Pinyin se ve obligado a publicar y educar, se formará una gran cantidad de personas alfabetizadas que dependen de Pinyin y un grupo de los jóvenes que entiendan principalmente Pinyin. Al comienzo de la fundación de la República Popular China, el número de personas analfabetas en China era más del 80%. Si esto se lleva a cabo, al menos el 80% de la gente en China utiliza principalmente Pinyin, y en pronto los caracteres chinos se convertirán en las palabras utilizadas por algunos profesionales. Otra oportunidad fue la competencia entre los métodos de entrada la pinyinización o de caracteres chinos por computadora a fines de la década de 1970. De China a Japón, el problema de ingresar caracteres chinos se resolvió y no tomó mucho tiempo. Como resultado, este clímax de latinización pronto se calmó. Después de todo, la mayoría de la gente en ese momento usaba y conocía los caracteres chinos. El costo de pinyinización fue mucho mayor que el de desarrollar métodos de ingresar los caracteres chinos en la computadora.

El segundo es la invención exitosa del método de entrada de caracteres chinos y el sistema de fotocomposición láser de caracteres chinos, que hizo que los caracteres chinos pasaran por otra crisis. En la década de 1980, el primer problema que se encontró con los caracteres chinos fue que no se podían ingresar en la computadora. A través de la investigación técnica, este problema se resolvió con éxito. Sin embargo, la capacidad del disco duro de la computadora en ese momento era solo de decenas de megabytes. y el sistema de caracteres chinos ocupaba mucho espacio de almacenamiento, lo que resultó en que la tasa de uso del sistema de caracteres chinos es muy baja, pero con el avance de la tecnología de hardware informático, este problema también se ha resuelto. Al mismo tiempo, el programa chino Pinyin previamente promovido con éxito proporciona ortografía estandarizada para traducir nombres chinos y nombres de lugares en ocasiones internacionales.

La tercera es que a medida que el socialismo con características chinas entra en una nueva era, la autoconfianza cultural marca que el orgullo histórico del partido y del pueblo por la excelente cultura tradicional china se ha elevado a un nivel sin precedentes. Si la pinyinización de los caracteres chinos a principios del siglo XX estaba en cierta medida en consonancia con la tendencia de la época, hoy en día, la pinyinización de los caracteres chinos puede decir que es una negación desde cierto grado de la cultura china. Afortunadamente, los cimientos políticos, culturales y económicos de esta corriente de pensamiento se han tambaleado fundamentalmente.

En la sociedad actual, la latinización de los caracteres chinos no se puede negar por completo. Esto tiene una razón relativamente profunda para los tiempos. La tecnología de entrada de información informática y la configuración de nombres de dominio de Internet se utilizan para codificar y decodificar letras latinas. Pero los caracteres chinos tienen sus características especiales e inexorables debido a su desarrollo hacia el interior en el tiempo, el espacio y la historia. Su significado, interpretación y difusión están sujetos a la forma de las palabras. De los cambios históricos para aclarar el principio y el final de la latinización china, se puede ver que no se puede hacer; desde la perspectiva de la retórica china, el carácter nacional de China, que enfatiza el equilibrio y la moderación, dota a los caracteres chinos de una relación inseparable entre su pronunciación, forma y significado.

La historia de la latinización de los caracteres chinos desde su surgimiento, desarrollo, clímax, declive hasta el debilitamiento, su proceso de desarrollo histórico también ilustra con precisión la tenacidad cultural y la vitalidad vigorosa e incontenible de los caracteres chinos. Por lo tanto, los caracteres chinos que salen al mundo necesitan un análisis teórico pragmático, una actitud honesta que respete la historia y una confianza cultural en su propia belleza.

4.3 El análisis desde el aspecto cultural

El chino se basa en palabras monosilábicas y hay una gran cantidad de palabras homófonas de una sola sílaba. Si los caracteres chinos están latinizados, en muchos casos, si el contexto no está conectado, es fácil causar ambigüedad y afectar la lectura. En el diálogo entre ambos se utiliza el trasfondo realista de la escena: objetivos del discurso, conocimiento, experiencia, historia, la relación entre las palabras anteriores en la secuencia de palabras del diálogo, expresiones, tono, movimientos corporales que ambas personas conocen en el diálogo para distinguir las palabras homónimas pronunciadas por ellos. En el entorno de texto escrito, debido a que se

pierden las condiciones de fondo de la escena del diálogo, la única forma de distinguir palabras homónimas es usar diferentes glifos de los caracteres para saber sus significados. Algunas personas han propuesto que pueden tomar medidas a reducir el uso de caracteres chinos para resolver el problema de que el alfabeto latino de los caracteres chinos no puede distinguir una gran cantidad de homófonos en chino. Este enfoque es completamente inconsistente con la situación real del desarrollo de China. La sociedad está en constante desarrollo y las cosas nuevas están aumentando gradualmente. Se deben agregar continuamente nuevas palabras que representan cosas nuevas. El chino es un idioma con mucha fonética, y las palabras nuevas deben estar respaldadas por caracteres chinos. Si la cantidad de caracteres chinos es limitada, la pronunciación y el significado de muchas palabras nuevas no se pueden expresar con precisión.

El chino mandarín, que se basa en el dialecto del norte, principalmente el dialecto de Beijing, se ha convertido en el idioma comúnmente utilizado por personas de todo el país. Cuando la especificación de gramática vernácula formalizada ha sido establecida y ampliamente utilizada, los caracteres chinos no pueden latinizarse debido a las características de los mismos caracteres chinos. Desde la perspectiva de la retórica, el uso del estilo y el estilo está indisolublemente ligado al sonido, la forma y el significado de los caracteres chinos. La primera es la belleza de la música. La música mencionada aquí es en realidad fonología. La mayor diferencia entre el chino y el latín es que el chino se deriva de los jeroglíficos, que es una combinación cercana de forma, sonido y significado. El segundo es la belleza arquitectónica. La simetría en chino enfatiza la belleza arquitectónica. La simetría de cada poema, la simetría del significado y la forma entre las oraciones ordenadas, la simetría de los párrafos en el medio del artículo e incluso la simetría de cada palabra constituyen una a la belleza arquitectónica visual. La última parte de la belleza del color, el color aquí se refiere a la combinación de cambios de color emocionales al comparar los idiomas chino y latino. La belleza del color en chino se refleja en la variedad de colores emocionales. La ironía coloquial en chino hace que las personas naturalmente sientan cambios de color emocionales fuertes o eufemísticos.

Los caracteres chinos tienen ventajas incomparables sobre escritura alfabética. En primer lugar, un carácter chino en sí mismo es la unidad básica del idioma chino, y también es la unidad básica del vocabulario chino.

Al saber y poder escribir 3500 caracteres chinos de uso común, básicamente puede vivir en China sin barreras. Incluso si a veces la gente encuentra los caracteres desconocidos, en el caso de que no conoce la

pronunciación, básicamente puede adivinar un significado general a través de los radicales y el contexto.

Además, no es que los propios expertos no sean lo suficientemente buenos para estudiar la latinización de los caracteres chinos, sino que la “teoría del atraso de los caracteres chinos” causada por la inferioridad cultural en sí misma carece de base científica, y la visión de la negación integral de los caracteres chinos ignora la realidad objetiva de que los caracteres chinos se han desarrollado en China para miles de años, mientras ignorando el gran papel que los caracteres chinos han jugado en los cinco mil años de desarrollo de la civilización china, ignorando que los caracteres chinos en realidad se han integrado en la sangre de todos los chinos y se han convertido en los genes culturales inherentes que crecieron en los niños de China este hecho.

En los corazones del pueblo chino, los caracteres chinos no pueden ser reemplazados. Este punto es reconocido por las élites culturales que abusaron y maldijeron los caracteres chinos de todas las formas posibles. Como Lu Xun, quien una vez maldijo los caracteres chinos y los comparó con el virus de la tuberculosis. También elogió los caracteres chinos desde el fondo de su corazón.

Se puede ver que la crítica precipitada de los caracteres chinos por parte de los progresistas, incluido Lu Xun, fue causada por el complejo de inferioridad cultural y el desequilibrio interno causado por el atraso general del país en ese momento, mientras que la “teoría del atraso del carácter chino” carecía de cuidado, investigación científica y sistemática conclusiones extraídas.

Cuando el desarrollo del país sea atrasado, algunas personas pensarán que los caracteres chinos juegan un papel de obstáculo, y pedirán una reforma integral de los caracteres chinos, e incluso pedirán la abolición de los caracteres chinos. Y cuando el país se desarrolle y sea fuerte, las voces que piden la restauración de los caracteres chinos, niegan los caracteres simplificados y piden el regreso de los caracteres chinos tradicionales aparecerán a su debido tiempo. Desde este punto de vista, se puede ver que los puntos de vista que determinan el destino de los caracteres chinos son a menudo irracionales, no se basan en conclusiones de investigaciones científicas y sistemáticas, sino que están estrechamente relacionados con la fuerza de la autoconfianza cultural.

La idea de abolir los caracteres chinos y su latinización basada en la “teoría del atraso de los caracteres chinos” es un plan de reforma de escritura irracional que no se adapta a las condiciones nacionales y de las personas de China, y su fracaso está condenado desde el principio.

De hecho, cuando los progresistas de la época propusieron las visiones y los diversos planes para la abolición de los caracteres chinos y su latinización, solo consideraron la abolición inmediata, cuanto antes mejor. Hay una falta de consideración a largo plazo de las consecuencias de la abolición de los caracteres chinos y su latinización, y la posterior desconexión del desarrollo de la cultura tradicional, la pérdida de la cultura tradicional y el espíritu nacional chino. Los hechos han demostrado una y otra vez que los símbolos pueden existir independientemente de cualquier idioma, y la escritura debe depender de su idioma correspondiente para existir, y desarrollarse con el desarrollo del idioma y su cultura.

5. Conclusiones

Al revisar el proceso histórico de latinización de los caracteres chinos, podemos darnos cuenta de que el fracaso de latinización de los caracteres chinos está restringido por las condiciones políticas, económicas y culturales de que las personas en todo el país generalmente usan el chino oficial. Con la adopción del esquema Pinyin para los caracteres chinos, la simplificación de los caracteres chinos y los lazos cada vez más estrechos entre China y otros países del mundo. Sin duda, esta reforma de la escritura mejoró los intercambios culturales entre países, promovió el comercio de importación y exportación de China y cultivó una gran cantidad de talentos en idiomas extranjeros. La preservación de los caracteres chinos en la reforma no solo reduce la ambigüedad de los homófonos, sino que también permite la herencia de estilos literarios tradicionales chinos especiales. Como herramienta cultural para mantener la unidad de la nación china, los caracteres chinos han jugado un papel importante en la adaptación a la variedad de dialectos chinos. Al mismo tiempo, la simplificación de los caracteres chinos también ha reducido en gran medida el número de personas analfabetas.

Por lo tanto, cualquier plan de reforma de la escritura no debe estar divorciado de las condiciones nacionales y del pueblo de este país, y debe respetar el hecho de que el idioma chino y los caracteres chinos se han desarrollado durante miles de años y han dominado el proceso de desarrollo de la civilización china durante cinco mil años. Todos deben seguir las leyes objetivas del desarrollo de los caracteres chinos y tomar el camino de la simplificación, estandarización, estandarización e internacionalización continuas de los caracteres chinos.

BIBLIOGRAFÍA

- Wade, Thomas Francis, 1886. *Yu Yen Tzu Erh Chi: A Progressive Course Designed to Assist the Student of Colloquial Chinese. Volume II. Editorial de la Universidad de Pekín.*
- Weng, J., 2018. What Is Mandarin? The Social Project of Language Standardization in Early Republican China. *The Journal of Asian Studies*, 77 (3): 611-633.
- Cai, Y. 蔡元培, 1928. 国语罗马字拼音法式 *Mandarín romaji pinyin francés, Universidad del gobierno nacional.*
- Li, J. 黎锦熙, 1934. 国语运动史纲 *Esquema del Movimiento del Idioma Nacional, Prensa Comercial.*
- Liu, M. 刘孟扬, 1957. 中国音标字书 *Alfabeto fonético chino, Editorial de libros del alfabeto fonético de China.*
- Lu, Z. 卢懋章, 1956. 一目了然初阶 *Etapa principiante de entender el carácter chino con un vistazo, Prensa de reforma de texto.*
- Ni, H. 倪海曙, 1948. 中国拼音文字运动史简编 *Una breve historia del movimiento chino Pinyin, Prensa de tiempos.*
- Qu, Q. 瞿秋白, 1930. 中国拉丁化字母 *Alfabeto latino chino, Journal of China Question.*
- Zhu, W. 朱文熊, 1957. 江苏新字母 *Nuevo alfabeto de Jiangsu, Prensa de reforma de texto.*

